



丙年聖枝(苦難)主日

主曆二〇二五年四月十三日

福音：紀念主基督榮進耶路撒冷

恭讀聖路加福音 十九，28~40

那時候，耶穌領頭前行，上耶路撒冷去。快到貝特法革和伯達尼，在一座名叫橄欖山那裡，耶穌派遣兩個門徒說：「你們到對面的村莊去，一進村，就會看見一匹拴著的驢駒，從來沒有人騎過的驢駒，拴在那裡；把牠解開牽來。如果有人問你們說：『你們為什麼把牠解開？』你們就說：『主要用牠。』」他們就去了，所遇見的，正如告訴他們的一樣。他們正在解開驢駒的時候，驢駒的主人對他們說：「你們為什麼解開這驢駒？」他們說：「主要用牠。」他們就把驢駒牽到耶穌跟前，把他們的外衣搭在驢駒背上，扶耶穌騎上去。耶穌前行的時候，人們把自己的外衣鋪在路上。當祂臨近橄欖山的下坡時，眾門徒為了所見過的一切奇異的事，都歡欣的大聲頌揚天主說：「奉上主的名而來的君王，應受讚頌！平安與榮耀歸於天上至高者！」人群中有些法利塞人對耶穌說：「師傅，責斥祢的門徒罷！」耶穌回答說：「我告訴你們：這些人若不作聲，石頭就要喊叫了！」

——基督的福音。 答：基督，我們讚美祢。

進堂曲：賀三納達味之子

D 2/4 Theodore Decker

3 3 4 | 5 5 5 | i 6 6 | 5 - | 4 4 | 3 3 1 3 | 5 3 | 2 - |

1 請耶 路撒冷讚美上 主， 熙雍 光榮至尊 天 主，
 2 請耶 路撒冷顯揚上 主， 祂是 造世救世 天 主，
 3 請耶 路撒冷欽崇上 主， 祂是 無始無終 天 主，
 4 請耶 路撒冷信仰上 主， 祂是 至忠至信 天 主，
 5 請耶 路撒冷依賴上 主， 祂是 至仁至慈 天 主，
 6 請耶 路撒冷愛慕上 主， 祂是 無窮美善 天 主，

3 3 2 | 1 - | 5 5 4 | 3 - | i 7 6 | 5 4 3 2 | 3 2 | 1 - ||

賀三 納， 賀三 納， 賀三 納， 達味子 耶 穌！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五十，4~7

吾主上主賜給了我一個易於受教的口舌，使我到時候以言語援助疲倦的人。祂每天清晨喚醒我，使我像學徒

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM
週六 4:00-5:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

一樣細聽。吾主上主開啟了我的耳，我沒有違抗，也沒有退避。我將自己的背轉給打擊我的人，把自己的面頰轉給扯我鬚鬚的人；面對侮辱和唾污，我沒有遮掩自己的臉。因為吾主上主援助我，所以我不以為羞恥；我板著臉，像一塊燧石，因為我知道我不會受侮辱。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠二一

答：G (Em) 4/4

朱健仁 曲

6 1 6 3 | 6 1 7 3 | 6 3 3 1 2 | 7 - - - |
我的天主，我的天主，祢為何捨棄 我？

6 1 6 3 | 6 1 7 3 | 6 3 3 5 7 | 6 - - ||
我的天主，我的天主，祢為何捨棄 我？

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 二，6~11

耶穌基督雖具有天主的形體，卻沒有將自己與天主同等的地位，把持不捨，反而空虛自己，取了奴僕的形體，降生成人，與人相似。形態上完全與人一樣，祂自謙自卑，服從至死，且死在十字架上。因此，天主高高舉揚了祂，賜給祂一個名號，超越一切名號；使天上、人間和地下的一切，一聽耶穌的名號，都屈膝叩拜。眾口同聲都明認耶穌基督是主，以光榮天主聖父。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 - | 5 5 3 | 2 - 3 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - |
基督，願光榮和讚頌 歸 於 祢！

6 6 - | 5 5 3 | 2 - 3 | 2 - - | 2 - - | 1 2 1 | 6 - - | 6 - - ||
基督，願光榮和讚頌 歸 於 祢！

頌：基督服從至死，且死在十字架上。

因此，天主高高舉揚祂，賜給了祂一個名號，超越其他所有的名號。

福音：(不用蠟燭、不上香、無致候詞) 路二二，14~二三，56
⊙：恭讀聖路加所記吾主耶穌基督受難史。到了吃晚餐的時候，耶穌就同使徒們一起入席。祂對他們說⊕：「我一直盼望著，在我受難以前，同你們吃這逾越節晚餐。我告訴你們：非等到這晚餐在天主的國裡完成了，我決不會再吃了。」
⊙：耶穌接過杯來，感謝了，說⊕：「你們把這杯拿去，大家分著喝罷！我告訴你們：從今以後，非等到天主的國來臨，我決不會再喝這葡萄汁了。」
⊙：耶穌拿起餅來，感謝了，擘開，遞給門徒說⊕：「這是我的身體，將為你們而犧牲的。你們要這樣作、來紀念我。」
⊙：晚餐以後，耶穌又拿起杯來，說⊕：「這杯是用我為你們要流出的血所立的新約。但是，你們看，那出賣我的人的手正和我的一同放在桌子上。人子固然要依照所預定的離開世界，但那出賣人子的人是有禍的。」
⊙：門徒便彼此相問，他們當中是誰要做這事。他們中間又起了爭論：他們當中究竟誰是最大的。耶穌對他們說⊕：「外邦人有君王統治他們，那掌權者被尊稱為恩主；但你們卻不要這樣：你們當中那最大的，要像最小的；作首領的，要像服事人的。是哪一個大呢？是坐席的，還是服事人的呢？不是坐席的嗎？可是我在你們中間卻像是服事人的。我在困難中，始終跟我在一起的就是你們。所以，我把王權賜給你們，如同我父賜給了我一樣，使你們在我的國裡，與我同席吃喝，並坐在寶座上，審判以色列十二支派。西滿，西滿，撒旦求得了許可，要篩你們像篩麥子一樣。但是我已經為你祈求，使你的信德不致喪失，你回頭以後，要堅固你的弟兄。」
⊙：伯多祿對祂說⊕：「主啊，我已經準備好同你一起坐牢，一起死。」
⊙：耶穌說⊕：「伯多祿，我告訴你吧：今天雞叫以前，你要三次說不認識我。」
⊙：然後又對眾門徒說⊕：「我以前派你們出去，沒有帶錢囊、口袋和鞋子，你們缺少了什麼沒有？」
⊙：他們說⊕：「**什麼也沒有缺。**」
⊙：耶穌對他們說⊕：「可是現在，那有錢囊的，應當帶著；有口袋的也是一樣；沒有劍的，應當賣去外衣，去買一把劍。我告訴你們：經上所記載的『祂被列在罪犯之中』這句話，必定在我身上應驗，因為關於我的事必然要完成。」
⊙：他們說⊕：「**主啊，請看，這裡有兩把劍。**」
⊙：耶穌說⊕：「夠了！」
⊙：耶穌走出來，照常往橄欖山去，門徒也跟著祂。到了那裡，耶穌便對他們說⊕：「你們要祈禱，免得陷於誘惑。」
⊙：於是耶穌離開他們，在約有投一塊石頭那麼遠的地方，跪下祈禱，說⊕：「父啊！如果祢願意，請給我免去這杯罷！但不要隨我的意思，只要成就祢的旨意！」
⊙：有一位天使從天上顯現給祂，加強祂的力量。祂在極度恐慌中，祈禱更加懇切；祂的汗如同血珠滴在地上。祂祈禱完了，就起來回到門徒那裡，看見他們因為憂悶都睡著了，就對他們說⊕：「你們為甚麼睡覺呢？起來祈禱罷！免得陷於誘惑。」
⊙：耶穌還在說話的時候，十二門徒中的猶達斯帶著一群人趕到，他走近耶穌，要親吻祂。耶穌對他說⊕：「猶達斯，你用親吻禮來出賣人子嗎？」
⊙：耶穌左右的人看到要發生的事，就說⊕：「**主啊，我們可以拔劍抵抗嗎？**」
⊙：其中有一個人拔劍、砍向大司祭的僕人，削掉了他的

右耳。耶穌說道⊕：「到此為止！」
⊙：就摸了那人的耳朵，治好了他。耶穌對那些前來捉拿祂的司祭長、聖殿警衛和長老說⊕：「你們拿著刀劍棍棒出來，好像對付強盜一樣。我天天同你們在聖殿裡，你們並沒有下手捉拿我；但是，現在黑暗當權，是你們得勢的時候了！」
⊙：他們拿住耶穌，把祂押到大司祭的住宅。伯多祿遠遠地跟在後面。他們在院子裡生了火，圍坐火旁取暖，伯多祿也坐在他們中間。有一個使女看見伯多祿也坐在火旁，便對他打量一番，說⊕：「這個人也是和祂一夥的。」
⊙：伯多祿否認說⊕：「妳這個女人，我不認識祂。」
⊙：過了不久，另外一個人看見了伯多祿，就說⊕：「你也是他們一夥的。」
⊙：伯多祿說⊕：「你這個人！我不是。」
⊙：大約過了一小時，又有一個人肯定地說⊕：「這個人真是和祂一夥的，因為他也是加里肋亞人。」
⊙：伯多祿說⊕：「你這個人！我不懂你在說些甚麼。」
⊙：他還在說話的時候，雞就叫了。主轉過身來，看了看伯多祿；伯多祿就想起主對他說的話來：「今天雞叫以前，你要三次說不認識我。」
伯多祿就出去痛哭起來了。那些看管耶穌的人戲弄祂、毆打祂；又蒙住他的眼睛，問祂說⊕：「**猜猜看：是誰打祢呢？**」
⊙：他們還說了許多別的侮辱祂的話。天一亮，民間長老、司祭長和經師都聚在一起，把耶穌帶到他們的公議會裡，說⊕：「**如果祢是默西亞，就告訴我們罷！**」
⊙：耶穌回答說⊕：「即使我告訴你們，你們也不會相信。如果我向你們發問，你們也不會回答。但是從今以後，人子要坐在全能者天主的右邊。」
⊙：他們都說⊕：「**那麼，祢就是天主子了？**」
⊙：耶穌對他們說⊕：「你們說得對，我就是。」
⊙：他們說⊕：「**我們還需要什么見證呢？我們自己都聽見了祂親口說的話。**」
⊙：於是，他們全體起來，把耶穌押送到比拉多面前，控告祂說⊕：「**我們查出這個人煽惑我們的同胞，阻止人給凱撒納稅，並且自稱是默西亞，是國王。**」
⊙：比拉多就問耶穌說⊕：「祢是猶太人的國王嗎？」
⊙：耶穌回答說⊕：「你說的對。」
⊙：比拉多對司祭長和群眾說⊕：「我在這人身上查不出什麼罪來。」
⊙：他們更加堅持說⊕：「**祂在猶太全境，從加里肋亞直到這裡，到處藉傳教、煽動民眾。**」
⊙：比拉多聽了，就問耶穌是不是加里肋亞人。他一知道耶穌屬黑落德管轄，就把祂送到黑落德那裡。那幾天黑落德正在耶路撒冷。黑落德看見耶穌，非常高興，原來他早就想看看耶穌，因為他聽說過關於耶穌的事，也希望祂顯個奇蹟。於是他問了耶穌許多話，但耶穌什麼都不回答。司祭長和經師們站在那裡，極力控告祂。黑落德和他的侍衛就鄙視耶穌，戲笑祂，給祂穿上華麗的長袍，把祂送回比拉多那裡。黑落德和比拉多原先彼此有仇，但在那一天竟然成了朋友。比拉多召集了司祭長、官吏和民眾來，對他們說⊕：「你們把這個人給我送來，控告祂煽惑民眾。我在你們面前審問了祂，在祂身上，查不出來你們告祂的罪狀，連黑落德也沒有查出來，又把祂送回到我這裡來。可見祂沒有犯過該處死的罪。所以我決定要懲罰祂，然後把祂釋放。」
⊙：每逢逾越節，比拉多必須照例給他們釋放一個囚犯。

群眾卻齊聲喊叫說⊕：「**除掉這個人，給我們釋放巴辣巴!**」
 ⊙：巴辣巴原是因為在城中作亂殺人而入獄的。比拉多再向他們聲明，願意釋放耶穌。他們卻不斷地喊叫說⊕：「**釘在十字架上，把祂釘在十字架上!**」
 ⊙：比拉多第三次對他們說⊕：「這人到底作了什麼惡事呢?我在祂身上查不出什麼該死的罪狀來。所以我要懲罰祂，然後把祂釋放。」
 ⊙：但是他們更大聲喊叫，要求把祂釘在十字架上。他們的喊聲越來越厲害。比拉多就宣判：照他們的要求，把那個因作亂殺人而下獄的囚犯釋放了；卻把耶穌交出來，任憑他們處置。他們把耶穌帶走的時候，抓住了一個從鄉下來的基勒乃人西滿，把十字架放在他肩上，叫他背著，跟在耶穌後面。有一大群人跟著耶穌，其中有不少婦女為祂搥胸痛哭。耶穌轉身對她們說⊕：「耶路撒冷的女子!妳們不要為我哭，卻要為妳們自己和妳們的子女哭!因為日子將到，人要說：『那不生育的，和沒有懷過胎的，也沒有哺養過嬰兒的婦人是有福的。』那時候，人要對高山說：『倒在我們身上罷!』對丘陵說：『蓋起我們來罷!』如果他們對待青綠的樹尚且如此，對待枯槁的樹，又將怎樣呢?」
 ⊙：另外有兩個囚犯也被帶去，要同耶穌一起處死。他們到了那名叫「髑髏」的地方，就把耶穌釘在十字架上，也釘了那兩個犯人：一左一右。耶穌說⊕：「父啊，寬赦他們罷!因為他們不知道自己所做的是什麼。」
 ⊙：兵士抽籤，分了祂的衣服。民眾站著觀看。有些官長們嗤笑耶穌說⊕：「**祂救過別人;如果這人真是天主所選立的默西亞，讓祂救救自己罷!**」
 ⊙：兵士也戲弄祂，把醋遞給祂喝，說⊕：「**如果你就是猶太人的國王，救救你自己罷!**」
 ⊙：在祂頭的上方有一塊罪狀牌，用希臘文、拉丁文和希伯來文寫著：「這是猶太人的國王。」
 兩個跟耶穌一同被釘的囚犯，有一個也侮辱祂說⊕：「你不是默西亞嗎?救救你自己和我們罷!」
 ⊙：另一個卻應聲責備他說⊕：「你同樣也是被處死刑的，連天主也不怕嗎?我們是罪有應得，我們所受的，正是我們惡行的報應;但是，這個人卻從來沒有做過甚麼不對的事。」
 ⊙：他又對耶穌說⊕：「耶穌啊，當祢將來為王的時候，求祢記得我!」
 ⊙：耶穌對他說⊕：「我實在告訴你：今天你就要同我一起在樂園裡。」
 ⊙：這時，大約是正午，黑暗籠罩了大地，直到下午三點鐘。太陽失去了光，聖所的帳幔從中間裂開。耶穌大聲呼喊說⊕：「父啊!我把我的靈魂交在祢的手中。」
 ⊙：說完這句話，就斷了氣。**(跪下默思片刻)**
 百夫長看見所發生的事，就光榮天主說⊕：「這人真是一個義人!」
 ⊙：那些同來觀看的群眾，看見了這些事，都悲傷地搥著胸回去了。所有與耶穌相識的人，和那些從加里肋亞跟隨祂來的婦女，都站在遠處，觀看這些事。有一個人名叫若瑟，是一位議員，為人善良正直，是猶太地區阿黎瑪特雅城人，一向期待著天主的國;他沒有贊同其他人的計謀和行為。他去見比拉多，要求收殮耶穌的遺體。他把遺體取下來，用殮布裹好，安葬在一個從巖石鑿成的墓穴裡，這墓穴還從來沒有葬過人。那一天是預備日，安息日就要開始。從加里肋亞陪同耶穌來的那些婦女，也跟著來了，

觀看那墓穴，和耶穌的遺體怎樣安葬。她們就回去預備香料和香膏。她們遵照法律，便在安息日休息了。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 紀念我

在救主耶穌被賣的那一夜
 祂擘了餅對祂的門徒說
 這是我身體今日為你們捨
 這是我的血今日為你們流
 當如此行為要紀念我 當紀念我

在救主耶穌被賣的那一夜
 祂低下頭對天父祈求說
 若是祢旨意叫這杯離開我
 若是祢旨意使我免受這苦
 在我痛楚時祢可會記得我 請記得我

在那夜當我心深懷疑惑
 祢與我同在使我不孤單
 當我領受祢的聖體與寶血
 當我聆聽祢革責瑪尼祈禱
 我心深知祢記得我 請記得我
 喔主請記得我 請記得我

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
 請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
 領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體。**

領主曲： 基督的靈魂

基督的靈魂求祢聖化我
 基督的聖身拯救我
 基督的聖血酣暢我
 基督肋旁的水滌淨我

基督的苦難求祢堅勵我
 慈善耶穌求祢俯聽我
 在祢的聖傷內求祢隱藏我
 切勿許我犯罪永遠離開祢

在諸仇諸惡中求祢護祐我
 及我等死候仁慈召喚我
 恩賜我升天享見祢
 與天朝諸神聖偕同讚美祢
 以至千秋無窮之世 阿們

出堂曲： 耶穌，請記得我

E♭ 3/4

JESUS, REMEMBER ME

3 3 0 3 | 4 3 4 0 | 2 2 2 2 1 2 | 3 2 3 - |
 耶穌，請 記得我， 當祢將來為王 的時候。
 1 1 0 1 | 2 1 2 0 | 7 7 7 7 6 7 | 1 1 1 - ||
 耶穌，請 記得我， 當祢將來為王 的時候。

彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給曹瑾齡姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”

如需查詢，請聯繫曹瑾齡姊妹：626-715-4203

心泉基信團為李周從芝姊妹（李綉妮母親）求主恩賜早日安息主懷，享天鄉永福。

許蘭金求平安健康。

任明平為父親任廷理、母親任林葉、大哥任登華、

二哥任明有、妹妹任明愛，求天鄉永福。

葛寧如、葛寧意追思祖母葛龐秀清（瑪利亞），祈求天鄉永福。

李綉妮求天主保佑母親李周從芝早登天鄉，安息主懷，享永福。

張銘義為李綉妮的母親李周從芝求主恩賜天鄉永福。

陳佩琳為 Chris 孫的母親孫柏夢蓮姊妹求主恩賜靈魂永安、安享天國榮福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟），

求主賜靈魂永安、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

輔仁大學醒新社勵德服務隊好友為朱自成兄求安息主懷、靈魂永安。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們安息主懷、天堂永福。

聖嬰基信團求主引領安怡倩的母親林淑雲姊妹（聖名貞德）的靈魂回歸天家、永享福樂。

孫偉及全家求主引領岳母林淑雲（貞德）姊妹的靈魂回歸天家，永享福樂。

蔡珊珊、蔡奕浩、蔡宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜他們天鄉永福。

劉德蘭紀念王振華蒙席逝世百日，求主賜靈魂安息主懷、享天鄉永福。

趙儒民率子女追思王兆榮、方茹琴修女，求主賜早日安息主懷，享天鄉永福。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、薛玉山、張朝禎、簡嘉盞、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大蕓、張世凰、薩次卿、Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、黃小菱、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、林翠珍。

為新亡者祈禱：李黃卓辰、朱瑞琪、Ma May、林淑雲、李周從芝、孫柏夢蓮、蔡祥道。

佈告欄

四月：聖體月

FIREMARK 高中生青年夏令營

日期：六月廿八日至六月廿九日

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre, CA

請家裡有高中生的家長先預留時間，營隊報名相關細節五月分會另行公布。

聯絡人：April Dai

堂區消息

• 四旬期和好聖事時間表

04/15 (週二): St. Denis (鑽石吧), 7:30 PM

- **為親友獻百合花：**這個復活期您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的百合花。您可從4月15日起將百合花帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。



• 本堂逾越節三日慶典摘要：

主的晚餐彌撒：4/17, 7:30 PM (多族裔)

拜苦路：4/18, 3:00 PM (中文)

紀念救主受難禮儀：4/18, 4:00 PM (中文)

復活前夕守夜禮：4/19, 7:45 PM (多族裔)

復活主日中文彌撒：4/20, 3:30 PM (如常)

- **場地使用申請：**若您在七月到十二月間要使用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **佳節食物籃捐款活動：**本堂今年再次為有需要的家庭準備復活節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40. 若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中或交給堂區辦公室。支票抬頭請寫：“St. Elizabeth Ann Seton” 並請註明“HELP Campaign” 您也可掃描二維碼：若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。